

ที่ รง ๐๔๐๑/ว ๕๕๘๗

เรียน รองอธิบดี หัวหน้าผู้ตรวจราชการกรม ผู้อำนวยการสำนัก  
ผู้อำนวยการกอง ผู้อำนวยการกลุ่ม  
ผู้อำนวยการกลุ่มงาน ผู้อำนวยการสำนักงาน  
ผู้อำนวยการสถาบันพัฒนาฝีมือแรงงานภาค  
ผู้อำนวยการศูนย์พัฒนาฝีมือแรงงานจังหวัด  
ผู้อำนวยการศูนย์พัฒนาฝีมือแรงงานกรุงเทพมหานคร  
ผู้อำนวยการสถาบันพัฒนาฝีมือแรงงานนานาชาติเชียงใหม่  
ผู้อำนวยการสถาบันพัฒนาบุคลากรในอุตสาหกรรม-  
ยานยนต์และชิ้นส่วนอะไหล่ยานยนต์

เพื่อโปรดทราบ ทั้งนี้สามารถดาวน์โหลดรายละเอียด

ได้ที่ [www.dsd.go.th/secretary](http://www.dsd.go.th/secretary)



(นางจิราภรณ์ วงศาโรจน์)

เลขานุการกรม

๑๕ ก.ค. ๒๕๕๘

สำนักงานเขตบางกอก  
เลขที่รับ..... ๓๐๑๙  
วันที่ ๑๖ ก.ค. ๒๕๕๘  
เวลา ๑๖.๓๐ น.



กรมพัฒนาฝีมือแรงงาน  
เลขที่รับ..... ๐-๖๕๒๓  
วันที่ 13 ก.ค. ๒๕๕๘  
เวลา..... ๑๕.๕๖ น.

กค.

ที่ รง ๐๒๐๔.๔/ว ๗๖๘

ถึง กรมพัฒนาฝีมือแรงงาน

พร้อมนี้สำนักนโยบายและยุทธศาสตร์ สำนักงานปลัดกระทรวงแรงงาน ขอส่งสำเนาหนังสือ สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๕/ว(ล) ๒๓๓๙๙ ลงวันที่ ๘ กรกฎาคม ๒๕๕๘ เรื่อง การแก้ไขความตกลงว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างรัฐมาเพื่อโปรดทราบ รายละเอียดปรากฏตามสำเนาหนังสือที่ส่งมาพร้อมนี้



สำนักนโยบายและยุทธศาสตร์  
สำนักผู้ประสานงานคณะรัฐมนตรีและรัฐสภา  
โทร. ๐ ๒๒๓๒ ๑๑๕๘, ๑๑๐๐

ความพลัด  
ที่ นร ๐๕๐๕/ว(ล) ๒๓๓๙๙



สำนักงานรัฐมนตรี รง.  
รับที่ ๖๖๓ 2160  
วันที่ ๑๐ ก.ค. ๒๕๕๘  
เวลา ๐๙.๓๐ น.

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี  
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๘ กรกฎาคม ๒๕๕๘

เรื่อง การแก้ไขความตกลงว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างรัฐ

เรียน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๕/๑๙๓๕๓  
ลงวันที่ ๔ มิถุนายน ๒๕๕๘

สำนักงานเลขาธิการคณะรัฐมนตรี รง.  
รับที่ ๑๒๓๖  
วันที่ ๑๐ ก.ค. ๒๕๕๘  
เวลา ๑๑.๕๐ น.

สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ด่วนที่สุด ที่ กต ๑๓๐๓/๑๘๔๙  
ลงวันที่ ๖ กรกฎาคม ๒๕๕๘

๒. สำเนาหนังสือสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๙๑๒/๒๔๕  
ลงวันที่ ๖ กรกฎาคม ๒๕๕๘

ตามที่ได้ยื่นยันมติคณะรัฐมนตรี (๒ มิถุนายน ๒๕๕๘) เรื่อง การแก้ไขความตกลงว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างรัฐ มาเพื่อทราบ ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศได้เสนอเรื่อง การแก้ไขความตกลงว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างรัฐไปเพื่อดำเนินการ ซึ่งสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาได้เสนอความเห็นไปเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรีด้วย ความละเอียดปรากฏตามสำเนาหนังสือที่ส่งมาด้วยนี้

คณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาเมื่อวันที่ ๗ กรกฎาคม ๒๕๕๘ ลงมติเห็นชอบและอนุมัติ

๑ ตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ

ความพลัด  
ที่ รง ๐๑๐๒.๑๗๑๘๗๒  
จึงเรียนยืนยันมา

เรียน ปลัดกระทรวงแรงงาน  
เพื่อโปรดแจ้งหน่วยงานที่รับผิดชอบ  
ทราบด้วย จักขอบคุณยิ่ง ทั้งนี้ ได้สำเนา  
นำเรียน รว.รง.ทราบแล้ว

สำนักนโยบายและยุทธศาสตร์  
ที่ ๓๖๕๕

ขอแสดงความนับถือ

วันที่ ๑๐ ก.ค. ๒๕๕๘  
เวลา ๑๓.๑๐

(นายธีระพงษ์ วงศ์ศิระวิลาส)

รองเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ปฏิบัติราชการแทน

เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

สำนักผู้ประสานงานคณะรัฐมนตรีและรัฐสภา  
รับที่ ๐๒๓๖  
วันที่ ๑๐/๗/๕๘  
เวลา ๑๔:๓๐

พลเอก   
(อรรถนพ ศิริศักดิ์) ๑๐ ก.ค. ๕๘

เลขานุการรัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน

สำนักพัฒนายุทธศาสตร์และติดตามนโยบายพิเศษ  
โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๓๒ (นันทน์ภัส) ๔๔๑ (พรทิพย์)  
โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๑๔๔๖  
www.cabinet.thaigov.go.th

- นร./  
  
๑๐ ก.ค. ๕๘

๑๐ ก.ค. ๕๘



๒ กรกฎาคม ๒๕๕๘

เรื่อง การแก้ไขความตกลงว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างรัฐ

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๕/๑๙๓๘๑ ลงวันที่ ๔ มิถุนายน ๒๕๕๘

- สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. หนังสือรองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศเห็นชอบให้เสนอ  
คณะรัฐมนตรี  
๒. ร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา  
ว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างประเทศทั้งสอง

ตามหนังสือที่อ้างถึง แจ้งว่าคณะรัฐมนตรีมีมติเมื่อวันที่ ๒ มิถุนายน ๒๕๕๘ เห็นชอบกับ  
ข้อเสนอขอปรับปรุง/เพิ่มเติมความตกลงข้ามแดนระหว่างรัฐ พ.ศ. ๒๕๕๐ ซึ่งประกอบด้วย (๑) ความตกลงระหว่าง  
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยการสัญจรข้ามแดนระหว่างประเทศ  
ทั้งสอง (๒) ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหภาพพม่าว่าด้วยการข้ามแดน  
ระหว่างทั้งสองประเทศ และ (๓) ความตกลงว่าด้วยการเดินทางข้ามแดนระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
กับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ความละเอียดแจ้งอยู่แล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเสนอร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
กับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างประเทศทั้งสอง ซึ่งคณะเจรจาทั้งสองฝ่ายได้  
ข้อสรุปพร้อมกันแล้ว มาเพื่อคณะรัฐมนตรีพิจารณา พร้อมขอความเห็นชอบการลงนามในร่างความตกลงดังกล่าว  
โดยเรื่องนี้เข้าข่ายที่จะต้องนำเสนอคณะรัฐมนตรีตามพระราชกฤษฎีกาว่าด้วยการเสนอเรื่องและการประชุม  
คณะรัฐมนตรี พ.ศ. ๒๕๕๘ มาตรา ๔ (๗) และ (๑๓) ทั้งนี้ รองนายกรัฐมนตรี (พลเอก ชนะศักดิ์ ปฏิมาประกร)  
กำกับบริหารราชการกระทรวงการต่างประเทศได้เห็นชอบให้นำเรื่องดังกล่าวเสนอคณะรัฐมนตรีด้วยแล้ว โดยมี  
รายละเอียด ดังนี้

## ๑. เรื่องเดิม

๑.๑ เมื่อวันที่ ๑๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๘ คณะรัฐมนตรีมีมติเห็นชอบข้อเสนอของ  
กระทรวงแรงงานในการจัดระบบการจ้างคนต่างด้าวสัญชาติเมียนมาร์ ลาว และกัมพูชาที่เข้ามาทำงานในลักษณะ  
ไป - กลับ หรือตามฤดูกาล ตามมาตรา ๑๔ แห่งพระราชบัญญัติการทำงานของคนต่างด้าว พ.ศ. ๒๕๕๑  
โดยส่วนหนึ่งของข้อเสนอของกระทรวงแรงงาน กำหนดให้กระทรวงการต่างประเทศเจรจาตกลงกับประเทศต้นทาง  
เพื่อเพิ่มวัตถุประสงค์ในความตกลงว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างรัฐให้ครอบคลุมถึงการเข้ามาทำงานในราชอาณาจักร  
ให้แล้วเสร็จภายใน ๖๐ วันนับแต่วันที่คณะรัฐมนตรีมีมติ

๑.๒ เมื่อวันที่ ๗ เมษายน ๒๕๕๘ คณะรัฐมนตรีมีมติเห็นชอบอนุมัติขยายเวลา  
การดำเนินการแก้ไขความตกลงว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างรัฐเพิ่มอีก ๙๐ วันนับจากวันที่สิ้นสุดกำหนด ๖๐ วัน  
เมื่อวันที่ ๑๘ เมษายน ๒๕๕๘ ได้ถึง ๑๗ กรกฎาคม ๒๕๕๘ เพื่อให้กระทรวงการต่างประเทศรวบรวมข้อมูล  
ที่เกี่ยวข้องจากหน่วยงานต่าง ๆ เพื่อให้การเจรจากับประเทศต้นทางเป็นไปอย่างครอบคลุมและครบถ้วน

๑.๓ ต่อมา เมื่อวันที่ ๒ มิถุนายน ๒๕๕๘ คณะรัฐมนตรีได้เห็นชอบกับข้อเสนอ  
ขอปรับปรุง/เพิ่มเติมความตกลงข้ามแดนระหว่างรัฐ เพื่อกระทรวงการต่างประเทศจะดำเนินการเจรจากับประเทศ  
ต้นทางทั้งสองต่อไป

๒. เหตุผลความจำเป็นที่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรี

ดำเนินการตามมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๗ เมษายน ๒๕๕๘ และ ๒ มิถุนายน ๒๕๕๘

๓. ความเร่งด่วนของเรื่อง

เพื่อให้สามารถลงนามในความตกลงว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างรัฐบาลแห่ง  
ราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาในระหว่างการประชุมไทยอย่างเป็นทางการของ  
รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศกัมพูชาในวันที่ ๑๑ กรกฎาคม ๒๕๕๘ และ  
รับทราบความคืบหน้าของการเจรจากับเมียนมาร์ และลาว จึงขอความร่วมมือเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณา  
ภายในวันที่ ๗ กรกฎาคม ๒๕๕๘

๔. สำระสำคัญ/ข้อเท็จจริงและข้อกฎหมาย

หลังจากที่คณะรัฐมนตรีได้มีมติตามข้อ ๑.๓ กระทรวงการต่างประเทศและหน่วยงาน  
ที่เกี่ยวข้องได้เจรจาและเร่งติดตามผลการพิจารณาแก้ไขความตกลงฯ จากประเทศต้นทางทั้งสาม สรุปความคืบหน้า  
ในการดำเนินการได้ ดังนี้

๔.๑ กัมพูชา คณะเจรจาทั้งสองฝ่ายสามารถหาข้อยุติร่วมกันได้ ดังร่างความตกลงฯ  
ปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ๒ โดยฝ่ายกัมพูชายอมรับข้อเสนอขอแก้ไขของไทยใน ๓ ประเด็น คือ (๑) การเพิ่ม  
วัตถุประสงค์ของการข้ามแดนให้ผู้ถือบัตรผ่านแดนสามารถทำงานในลักษณะไป - กลับหรือตามฤดูกาลได้  
(๒) การกำหนดระยะเวลาพำนักให้ผู้ถือบัตรผ่านแดนที่ประสงค์จะทำงานในลักษณะข้างต้น สามารถพำนักอยู่ใน  
พื้นที่อนุญาตได้ครั้งละไม่เกิน ๓๐ วันโดยจะต้องทำตามเงื่อนไขและกระบวนการภายในของประเทศผู้รับ และ  
(๓) การขยายพื้นที่อนุญาตให้พำนัก จากเดิมซึ่งกำหนดเฉพาะพื้นที่อำเภอชายแดนให้เป็นพื้นที่จังหวัดชายแดน  
ทั้งจังหวัด อย่างไรก็ตาม ฝ่ายกัมพูชาไม่เห็นด้วยกับข้อเสนอให้บัตรผ่านแดนชั่วคราวเป็นเอกสารเพิ่มเติมอีกประเภท  
หนึ่งในความตกลงฯ และฝ่ายกัมพูชาเสนอขอเพิ่มเติมเหตุผลในการระงับใช้ความตกลงฯ ในกรณีที่มีโรคระบาด  
นอกเหนือจากเหตุผลเรื่องความมั่นคง ซึ่งกระทรวงการต่างประเทศพิจารณาแล้วเห็นว่าเป็นผลประโยชน์ของ  
ทั้งสองฝ่าย

ทั้งนี้ ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะจัดการลงนามความตกลงฯ ดังกล่าว ในระหว่าง  
การประชุมไทยอย่างเป็นทางการของนายฮอร์ นัมฮง รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ  
กัมพูชา ระหว่างวันที่ ๑๐ - ๑๒ กรกฎาคม ๒๕๕๘

อนึ่ง เมื่อวันที่ ๖ กรกฎาคม ๒๕๕๘ กระทรวงมหาดไทยกัมพูชาเสนอให้เพิ่ม  
ช่องตาเตา จังหวัดศรีสะเกษ และบ้านท่าเสา จังหวัดตราดเป็นจุดที่สามารถใช้บัตรผ่านแดนได้ อย่างไรก็ตาม  
โดยที่ทั้งสองจุดดังกล่าวยังไม่มีสถานะเป็นจุดผ่อนปรนหรือจุดผ่านแดนใด ๆ ดังนั้น กระทรวงการต่างประเทศจึง  
เห็นว่า น่าจะแจ้งฝ่ายกัมพูชาว่า ฝ่ายไทยจำเป็นต้องพิจารณาข้อเสนอลักษณะข้างต้นของฝ่ายกัมพูชาก่อน ซึ่งหากฝ่าย  
กัมพูชาไม่เห็นด้วยกับท่าทีดังกล่าว ก็อาจพิจารณาไม่ลงนามร่างความตกลงฯ ในช่วงการประชุมไทยอย่างเป็นทางการ  
ของนายฮอร์ นัมฮงดังกล่าว

๔.๒ ลาว การเจรจามีความคืบหน้าโดยฝ่ายลาวได้เห็นชอบในหลักการให้เพิ่ม  
วัตถุประสงค์ของการข้ามแดนให้ผู้ถือบัตรผ่านแดนสามารถทำงานในลักษณะไป - กลับหรือตามฤดูกาลได้  
พร้อมทั้งขยายระยะเวลาอนุญาตให้พำนักจากเดิมกำหนดไว้ไม่เกิน ๓ วัน ๒ คืน เป็นดังนี้

(๑) ผู้ถือบัตรผ่านแดนที่ประสงค์จะทำงานในลักษณะดังกล่าว สามารถพำนักอยู่ในพื้นที่อนุญาตได้ครั้งละไม่เกิน ๑๕ วัน

(๒) ผู้ถือบัตรผ่านแดนที่เดินทางข้ามแดนเพื่อวัตถุประสงค์อื่น สามารถพำนักอยู่ในพื้นที่อนุญาตได้ครั้งละไม่เกิน ๑๔ วัน

(๓) ผู้ถือบัตรผ่านแดนชั่วคราวสามารถพำนักอยู่ในพื้นที่อนุญาตได้ครั้งละไม่เกิน ๗ วัน

ทั้งนี้ ฝ่ายลาวกำลังพิจารณาตรวจทานร่างเอกสารอย่างละเอียด

๔.๓ เมียนมาร์

กระทรวงการต่างประเทศได้ส่งคณะผู้แทนไปเจรจากับกระทรวงตรวจคนเข้าเมืองและประชากรและกระทรวงการต่างประเทศของเมียนมาร์แล้ว ฝ่ายเมียนมาร์เห็นชอบในหลักการและกำลังพิจารณาร่างความตกลง อีกทั้งแจ้งอย่างไม่เป็นทางการว่าคาดว่าจะมีหนังสือตอบภายในสัปดาห์นี้

๕. ข้อเสนอของส่วนราชการ

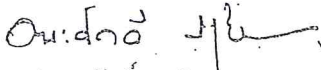
กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนเสนอ ดังนี้

๕.๑ การจัดทำความตกลงว่าด้วยการข้ามแดนฉบับใหม่เพื่อใช้บังคับแทนความตกลงฉบับเดิมทั้งฉบับ โดยเป็นการแก้ไข/ปรับปรุงความตกลงว่าด้วยการข้ามแดนฉบับเดิม เป็นการจัดทำสนธิสัญญาระหว่างประเทศหรือหนังสือสัญญาตามมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย (ฉบับชั่วคราว) พ.ศ. ๒๕๕๗ ซึ่งต้องได้รับความเห็นชอบของคณะรัฐมนตรีก่อนการลงนาม แต่ไม่เข้าข่ายเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๒๓ วรรคสองของรัฐธรรมนูญ ที่ต้องได้รับความเห็นชอบของสภานิติบัญญัติแห่งชาติ จึงขอเรียนเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างประเทศทั้งสองตามข้อ ๔.๑ และอนุมัติให้รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศเป็นผู้ลงนามในความตกลงดังกล่าว ทั้งนี้ หากมีการเปลี่ยนแปลงถ้อยคำใด ๆ ที่ไม่กระทบต่อสาระสำคัญของความตกลงฯ ขออนุมัติให้กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาดำเนินการได้ตามความเหมาะสมโดยไม่ต้องขออนุมัติคณะรัฐมนตรีอีก

๕.๒ การดำเนินการแก้ไขความตกลงฯ อีก ๒ ฉบับที่เหลือ กระทรวงการต่างประเทศจะพยายามเร่งรัดให้แล้วเสร็จในโอกาสแรก โดยในส่วนของลาวจะพยายามผลักดันให้แล้วเสร็จและลงนามได้ในทันทีที่ฝ่ายลาวเห็นชอบร่างความตกลงฯ สำหรับเมียนมาร์จะเร่งรัดให้มีการลงนามความตกลงฯ ในช่วงการประชุมคณะกรรมการร่วมไทย - เมียนมาร์ (JC) ครั้งที่ ๘ ซึ่งไทยจะเป็นเจ้าภาพจัดขึ้นระหว่างวันที่ ๒๘ - ๒๙ กรกฎาคม ๒๕๕๘ ในกรณีนี้ จึงขอความเห็นชอบให้กระทรวงการต่างประเทศดำเนินการตามแนวทางข้างต้นนี้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำกราบเรียนนายกรัฐมนตรืเพื่อเสนอคณะรัฐมนตรีต่อไป  
พร้อมนี้ ได้แนบหนังสือรองนายกรัฐมนตรีเห็นชอบให้เสนอคณะรัฐมนตรีมาด้วยแล้ว

ขอแสดงความนับถือ

พลเอก   
(ธนะศักดิ์ ปฏิมาประกร)

รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

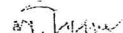
กรมเอเชียตะวันออก

กองเอเชียตะวันออก ๒

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๔๔๔๕

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๒๐๒

สำเนาถูกต้อง



(นางสาวพรทิพย์ ไตตวน)

นักวิเคราะห์นโยบายและแผนชำนาญการพิเศษ



## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ (พลเอก อนุศักดิ์ ปฏิมาประกร)


ที่ ๑๓๐๓/๑๙๙๑/๒๕๕๘ วันที่ ๕ กรกฎาคม ๒๕๕๘

เรื่อง การแก้ไขความตกลงว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างรัฐ ไทย - ประเทศเพื่อนบ้าน

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

ด้วยกระทรวงการต่างประเทศได้เสนอเรื่องการแก้ไขความตกลงว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างรัฐมาเพื่อคณะรัฐมนตรีพิจารณา ซึ่งรองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศเห็นชอบแล้ว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำกราบเรียนนายกรัฐมนตรีเพื่อเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาต่อไปด้วย  
จักขอบคุณมาก

พลเอก อนุศักดิ์ 

(อนุศักดิ์ ปฏิมาประกร)

รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
ON BORDER CROSSING BETWEEN THE TWO COUNTRIES

\*\*\*\*\*

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

CONSIDERING the existing friendly relations between the Kingdom of Thailand and the Kingdom of Cambodia,

DESIRING to further strengthen such relations, on a reciprocal basis, by facilitating the entry and exit of the citizens of the two countries to the Thai Border Area and the Cambodian Border Area and to increase economic and commercial activities between the two countries, as well as to promote people-to-people contact,

HAVING reviewed the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Cambodia on Border Crossing between the Two Countries signed at Phnom Penh on 21 June 1997,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1  
SCOPE OF AGREEMENT

This Agreement shall apply to the authorisation and facilitating of:

1. Crossing the border between the Contracting Parties by their citizens and by the citizens of third state at any authorised international point of entry in accordance with the law and regulations of the Contracting Parties, and
2. Entry into and exit from the Border Area of either Contracting Party by its citizen who is permanently residing in that Border Area at any authorised border area point of entry in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties.

## ARTICLE 2 DEFINITION

For the purpose of this Agreement:

“International Points of Entry” means the point of entry authorised for the purpose of crossing the border between the Contracting Parties by their citizens and by the citizens of third state as specified in Appendix “A” to this Agreement;

“Border Area Point of Entry” means the point of entry authorised for the purpose of entry into and exit from the Border Area of either Contracting Parties by its citizen who is permanently residing in that border area as specified in Appendix “B” to this Agreement;

“Border Area” means the Cambodian Border Area and the Thai Border Area;

“Cambodian Border Area” means the areas as specified in Appendix “C” to this Agreement;

“Thai Border Area” means the areas as specified in Appendix “D” to this Agreement.

## ARTICLE 3 TRAVEL DOCUMENT

1. A citizen of either Contracting Party must have a valid travel document, either passport or Border Pass, with the following specification and condition:

(a) Passport: shall be in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party for entry into and exit from the territory of either Contracting Party through an International Point of Entry. This citizen may travel in the territory of either Contracting Party for the period permitted by its laws, rules and regulations, and be allowed to exit at any International Point of Entry.

(b) Border Pass: shall be in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party for entry into and exit from the territory of either Contracting Party through an International Point of Entry specified in Appendix A as well as Border Area Point of Entry specified in Appendix B. This citizen may travel in the territory of either Contracting Party for the period permitted by its laws, rules and regulations, and be allowed to exit at the same International Point of Entry and Border Area Point of Entry.

2. A citizen of third state must have a valid passport and visa in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party for entry into and exit from the territory of either Contracting Party through an International Point of Entry and may travel in the territory of either Contracting Party for the period permitted by its laws, rules and regulations.

## ARTICLE 4 BORDER PASS

1. Border Pass is a restricted travel document issued under this Agreement, by the relevant authorities of Cambodia or Thailand to its national to enable the holder of such document to enter the Border Area of the Contracting Parties for a short period of time specified in article 7 of this Agreement, subject to the approval of the relevant authorities of such Contracting Party, for the following purposes:

- (a) visiting relatives
- (b) tourism
- (c) official duty
- (d) business
- (e) sports
- (f) daily or seasonal working
- (g) attending seminars, meeting or conferences, and
- (h) any other purposes that may be later agreed upon by the Contracting Parties.

2. Citizen of each Contracting Party, who is permanently residing in the Border Area may apply for a Border Pass.

3. Applicant of a Border Pass may apply for the inclusion in the Border Pass to be issued to him, the name of his legitimate child/children accompanying him and being a citizen and who has/have not attained the age of twelve (12) years old.

4. Cambodian relevant authorities for issuing the Border Pass are specified in Appendix "E". Thai relevant authorities for issuing the Border Pass are specified in Appendix "F".

#### ARTICLE 5 FORM OF THE BORDER PASS

Border Pass shall be in the form to be determined respectively by the Contracting Parties. Each Contracting Party shall notify and convey to the other Contracting Party the format or any subsequent change relating thereto and specimen of its Border Pass.

Form of the Border Pass is specified in Appendix "G".

#### ARTICLE 6 PARTICULARS OF THE BORDER PASS

1. Border Pass shall contain particulars of the holder as follows:

- (a) name
- (b) sex
- (c) identity card number or resident card number or birth certificate number
- (d) date of birth
- (e) height
- (f) place of birth
- (g) occupation
- (h) address
- (i) visible distinguishing mark
- (j) photograph and
- (k) signature or right thumb print.

2. Border Pass which includes the name (s) of the legitimate child/children of the holder, shall contain particulars of the legitimate child/children as follows:

- (a) name
- (b) sex
- (c) date of birth and
- (d) photograph.

3. Particulars enumerated in paragraphs 1 and 2 of this Article shall appear, in the Cambodian Border Pass in Khmer and English and in the Thai Border Pass in Thai and English.

#### ARTICLE 7 VALIDITY OF THE BORDER PASS AND LENGTH OF STAY IN THE BORDER AREA

1. Border Pass shall be valid:

(a) for a period of two (2) years from the date of issue, and its validity might be extended not more than two (2) years upon renewal according to the laws and regulations of each Contracting Party,

(b) for multiple entries and exits, by the holder of such Border Pass at an authorised point of entry indicated in Appendices A and B; and

(c) for travel and stay only in the Cambodian Border Area or the Thai Border Area for a period of seven (7) days per visit. For a longer period, but not exceeding fifteen (15) days, an approval of the competent authorities of the receiving Party is required.

2. Holder of Border Pass, who has fulfilled the requirement and internal procedure concerning daily or seasonal working, shall be permitted to stay in the authorised Border Area of the other Contracting Party for a period of thirty (30) days.

#### ARTICLE 8 BORDER AREA POINT OF ENTRY

1. The authorised Border Area Point of Entry established by the Kingdom of Cambodia and by the Kingdom of Thailand are as specified in Appendices "A" and "B". The Contracting Parties may establish additional authorised points of entry as to be mutually agreed upon which shall be informed through diplomatic channel.

2. Holder of Border Pass shall enter into and exit from the Border Area only through the authorised point of entry indicated in their Border Pass and shall present this Border Pass for endorsement to the immigration officer at such authorised point of entry.

#### ARTICLE 9 APPLICATION OF LAWS

1. Holder of Border Pass who enters into the Border Area shall be subject to the laws and regulations in force therein.

2. Holder of Border Pass who travels in Cambodia or Thailand beyond the Border Area shall be subject to penalties under the immigration laws and regulations in force in the country concerned.

#### ARTICLE 10 REFUSAL OF ENTRY

1. Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry of any holder of a Border Pass into its Border Area if its relevant authorities have reasonable grounds to believe that:

- (a) Border Pass has been issued in contravention of the provisions of this Agreement; or
- (b) Holder of the Border Pass is a prohibited person under the laws in force in its territory.

2. Where holder of Border Pass has been refused entry in accordance with paragraph 1, the relevant authorities refusing such entry shall have the Border Pass endorsed "ENTRY REFUSED". The Contracting Party issuing such Border Pass shall thereupon accept the holder of such Border Pass into its territory immediately.

#### ARTICLE 11 REMOVAL

1. Each Contracting Party may remove from its territory any holder of Border Pass who violates any of the terms or conditions under which he has been admitted or any of the laws and regulations in force in its territory.

2. Holder of Border Pass of either Contracting Party who has been removed pursuant to paragraph 1 shall be accepted immediately into the territory of the Contracting Party issuing such Border Pass.

#### ARTICLE 12 SUSPENSION OF ENTRY

In circumstances where a Contracting Party deems it justified for reasons of security and epidemic diseases, it may suspend entry into any part or the whole of its Border Area for a specified period provided that the suspension of entry and its specified duration shall have been notified to the other Contracting Party in advance of the suspension.

#### ARTICLE 13 APPENDICES

The Appendices to this Agreement shall form the integral parts of this Agreement and shall be amended by mutual consent by the Contracting Parties.

#### ARTICLE 14 REVISION OR AMENDMENT

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of all or part of this Agreement. Any revision or amendment which has been

agreed to by the Contracting Parties shall come into effect on a date to be mutually agreed upon and shall accordingly form part of this Agreement.

ARTICLE 15  
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute arising out of the implementation or application of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties.

ARTICLE 16  
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

The Contracting Parties agree that this Agreement shall replace and supersede the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Cambodia on Border Crossing between the Two Countries signed at Phnom Penh on 21 June 1997, subject to the condition that the validity of all Border Passes issued by the Contracting Parties prior to the coming into force of this Agreement shall continue until their expiry thereof.

This Agreement shall enter into force upon signature and thereafter it shall remain in force until terminated by either Contracting Party by giving to the other six (6) months prior notice in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Bangkok on this ... day of July 2015, in duplicate, in the Thai, Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF THAILAND

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF CAMBODIA

General

(Tanasak Patimapragon)  
Deputy Prime Minister and  
Minister of Foreign Affairs

(HOR Namhong)  
Deputy Prime Minister and  
Minister of Foreign Affairs and  
International Cooperation

## Appendix A

## INTERNATIONAL POINTS OF ENTRY

	Khmer Name	Cambodian Location	Thai Name	Thai Location
1	Poi Pet	O'Chrov (Banteay Meanchey)	Ban Khlong Loeuk	Aranyaprathet (Sa Kaeo)
2	Cham Yeam	Mondul Seima (Koh Kong)	Hat Lek	Khlong Yai (Trat)
3	O'Smach	Samrong (Oddar Meanchey)	Chong Chom	Kap Choeng (Surin)
4	Chorm	Anlong Veng (Oddar Meanchey)	Sa Ngam	Phu Sing (Si Sa Ket)
5	Prom	Sala Krav (Pailin)	Ban Pak Kard	Pong Nam Ron (Chanthaburi)
6	Daung	Kam Reang (Battambang)	Ban Laem	Pong Nam Ron (Chanthaburi)

## Appendix B

## BORDER AREA POINTS OF ENTRY

	Khmer Name	Cambodian Location	Thai Name	Thai Location
1	An Ses	Chorm Ksan (Preah Vihear)	An Mah	Nam Yuen (Ubon Ratchathani)
2	Boeung Trakoun	Thmor Pouk (Banteay Meanchey)	Ban Ta Phraya	Ta Phraya (Sa Kaeo)
3	Melay	Melay (Banteay Meanchey)	Ban Nong Preua	Aranyaprathet (Sa Kaeo)
4	Phnom Dei	Sampov Loun (Battambang)	Ban Khao Din	Khlong Hat (Sa Kaeo)
5	O' Rumdoul	Phnom Proeuk (Battambang)	Ban Sub Ta Ree	Soi Dao (Chanthaburi)
6	O' Anlouk	Kamreang (Battambang)	Ban Suan Som	Soi Dao (Chanthaburi)
7	Svay Veng	Kamreang (Battambang)	Ban Bung Chanang Lang	Pong Nam Ron (Chanthaburi)
8	Sen Chao	Samlot (Battambang)	Ban Muen Dan	Bo Rai (Trat)
9	Chrok Roka (Chrok 400)	Samlot (Battambang)	Ban Mamuang	Bo Rai (Trat)
10	Chup Koki	Banteay Ampil (Oddar Meanchey)	Sai Taku	Ban Kruat (Buriram)

## CAMBODIAN BORDER AREA

	Province
1	Preah Vihear
2	Oddar Meanchey
3	Banteay Meanchey
4	Battambang
5	Pailin
6	Pursat
7	Koh Kong

## THAI BORDER AREA

	Province
1	Ubon Ratchathani
<u>2</u>	Si Sa Ket
3	Surin
<u>4</u>	Buriram
5	Sa Kaeo
6	Chanthaburi
7	Trat

CAMBODIAN RELEVANT AUTHORITIES

1. Governor of Preah Vihear Province
2. Governor of Oddar Meanchey Province
3. Governor of Banteay Meanchey Province
4. Governor of Battambang Province
5. Governor of Pailin Province
6. Governor of Pursat Province
7. Governor of Koh Kong Province

THAI RELEVANT AUTHORITIES

1. Governor of Ubon Ratchathani Province
2. Governor of Si Sa Ket Province
3. Governor of Surin Province
4. Governor of Buriram Province
5. Governor of Sa Kaeo Province
6. Governor of Chanthaburi Province
7. Governor of Trat Province
8. Chief District Officer of Nam Yuen District, Ubon Ratchathani Province
9. Chief District Officer of Phu Sing District, Si Sa Ket Province
10. Chief District Officer of Kap Choeng District, Surin Province
11. Chief District Officer of Ban Kruat District, Buriram Province
12. Chief District Officer of Ta Phraya District, Sa Kaeo Province
13. Chief District Officer of Aranyaprathet District, Sa Kaeo Province
14. Chief District Officer of Khlong Hat District, Sa Kaeo Province
15. Chief District Officer of Soi Dao District, Chanthaburi Province
16. Chief District Officer of Pong Nam Ron District, Chanthaburi Province
17. Chief District Officer of Borai District, Trat Province
18. Chief District Officer of Mueang Trat District, Trat Province
19. Chief District Officer of Khlong Yai District, Trat Province

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

ว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างประเทศทั้งสอง

\*\*\*\*\*

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคีสัญญา"

คำนึงถึงความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่ระหว่างราชอาณาจักรไทยและราชอาณาจักรกัมพูชา

ปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์ที่ยั่งยืนบนพื้นฐานแห่งการปฏิบัติต่างตอบแทน โดยการอำนวยความสะดวกในการเดินทางเข้า - ออกของพลเมืองของทั้งสองประเทศเข้าไปยังพื้นที่ชายแดนไทยและพื้นที่ชายแดนกัมพูชา และเพื่อเพิ่มกิจกรรมทางเศรษฐกิจและการพาณิชย์ระหว่างสองประเทศ รวมทั้งเพื่อส่งเสริมปฏิสัมพันธ์ในระดับประชาชน

ได้ทบทวนความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยการสัญจรข้ามแดนระหว่างประเทศทั้งสอง ที่ได้ลงนาม ณ กรุงพนมเปญ เมื่อวันที่ 21 มิถุนายน ค.ศ. 1997

ได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ขอบเขตของความตกลง

ความตกลงนี้จะใช้บังคับกับการอนุญาตและอำนวยความสะดวกในการ

1. ข้ามแดนระหว่างภาคีสัญญา โดยพลเมืองของภาคีสัญญา และพลเมืองของชาติที่สาม ณ จุดผ่านแดนระหว่างประเทศที่ได้รับอนุญาตตามกฎหมาย และข้อบังคับของภาคีสัญญา และ
2. เดินทางและเข้ามาใน - ออกจากพื้นที่ชายแดนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งโดยพลเมืองของภาคีสัญญา ซึ่งอาศัยอยู่อย่างถาวร ในพื้นที่ชายแดนนั้น ณ จุดผ่านแดนในพื้นที่ชายแดนที่ได้รับอนุญาตตามกฎหมาย และข้อบังคับของภาคีสัญญา

ข้อ 2

คำจำกัดความ

เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงนี้

"จุดผ่านแดนระหว่างประเทศ" หมายถึง จุดเข้าเมืองที่ได้รับอนุญาต เพื่อวัตถุประสงค์ในการข้ามแดนระหว่างภาคีสัญญา โดยพลเมืองของภาคีสัญญา และของพลเมืองของประเทศที่สามตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก "เอ" ของความตกลงนี้

"จุดผ่านแดนในพื้นที่ชายแดน" หมายถึง จุดเข้าเมืองที่ได้รับอนุญาต เพื่อวัตถุประสงค์ในการเดินทางเข้ามาในและออกไปจากพื้นที่ชายแดนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง โดยพลเมืองของภาคีสัญญาที่อาศัยอยู่อย่างถาวรในพื้นที่ชายแดนนั้น ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก "บี" ของความตกลงนี้

"พื้นที่ชายแดน" หมายถึง พื้นที่ชายแดนกัมพูชา และพื้นที่ชายแดนไทย

“พื้นที่ชายแดนกัมพูชา” หมายถึง พื้นที่ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก “ซี” ของความตกลงนี้  
“พื้นที่ชายแดนไทย” หมายถึง พื้นที่ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก “ดี” ของความตกลงนี้

### ข้อ 3

#### เอกสารเดินทาง

1. พลเมืองของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะต้องมีเอกสารเดินทางที่ถูกต้อง จะเป็นบัตรผ่านแดน หรือ หนังสือเดินทางที่มีคุณสมบัติและเงื่อนไขดังนี้

(เอ) หนังสือเดินทาง: ต้องเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคีสัญญานั้นสำหรับการเดินทาง เข้ามาในหรือออกไปจากดินแดนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งผ่านจุดผ่านแดนถาวร พลเมืองนี้อาจเดินทางไปดินแดนของ ภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งตามระยะเวลาที่อนุญาตไว้ในกฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับ และได้รับอนุญาตให้เดินทางออกไป ณ จุดผ่านแดนถาวรใดก็ได้

(บี) บัตรผ่านแดน: ต้องเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคีสัญญานั้นเพื่อการเข้ามาในและ ออกไปจากดินแดนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งผ่านจุดผ่านแดนถาวรที่ระบุไว้ในภาคผนวก “เอ” และผ่านจุดผ่านแดน ในพื้นที่ชายแดนตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก “บี” พลเมืองนี้สามารถเดินทางไปดินแดนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ตามระยะเวลาที่อนุญาตไว้ในกฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับ และได้รับอนุญาตให้เดินทางออกไป ณ จุดผ่านแดนถาวร หรือจุดผ่านแดนในพื้นที่ชายแดนที่เดินทางเข้ามาเท่านั้น

2. พลเมืองของประเทศที่สามต้องมีหนังสือเดินทางที่ถูกต้องและได้รับการตรวจลงตราตามกฎหมายและ ระเบียบของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเพื่อเข้ามาในและออกไปจากดินแดนของภาคีสัญญาผ่านจุดผ่านแดนถาวร และอาจ เดินทางไปดินแดนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งตามระยะเวลาที่ได้รับอนุญาตตามกฎหมาย ระเบียบและข้อบังคับ

### ข้อ 4

#### บัตรผ่านแดน

1. บัตรผ่านแดนเป็นเอกสารเดินทางที่จำกัด ออกให้ภายใต้ความตกลงนี้โดยหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของกัมพูชา หรือ ไทยแก่คนชาติของตน เพื่อให้ผู้ถือเอกสารดังกล่าวสามารถเดินทางเข้ามาในพื้นที่ชายแดนของภาคีสัญญาภายในระยะเวลา สั้น ๆ ตามที่ระบุไว้ในข้อ 7 ของความตกลงนี้ ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับความเห็นชอบของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของภาคีสัญญา โดยมี วัตถุประสงค์ดังนี้

(เอ) เยี่ยมญาติ

(บี) การท่องเที่ยว

(ซี) ราชการ

(ดี) ธุรกิจ

(อี) การกีฬา

(เอฟ) การทำงานแบบไป - กลับหรือแบบตามฤดูกาล

(จี) เข้าร่วมการสัมมนา การพบปะหารือหรือการประชุม และ

(เอช) วัตถุประสงค์อื่น ๆ ที่ภาคีสัญญาอาจตกลงกันในภายหลัง

2. พลเมืองของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายที่อาศัยอยู่อย่างถาวรในพื้นที่ชายแดนอาจยื่นคำขอมิบัตรผ่านแดนได้
3. ผู้ขอบัตรผ่านแดนอาจยื่นคำขอให้ร่วมชื่อบุตรที่ชอบด้วยกฎหมายของตนซึ่งจะเดินทางไปพร้อมกับตน และเป็นพลเมืองซึ่งมีอายุไม่ถึง 12 ปี ไว้ในบัตรผ่านแดนที่จะออกให้แก่ตนก็ได้
4. เจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องในการออกบัตรผ่านแดนของกัมพูชา ได้ระบุไว้ในภาคผนวก "อี" เจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องในการออกบัตรผ่านแดนของไทย ได้ระบุไว้ในภาคผนวก "เอฟ"

#### ข้อ 5

##### รูปแบบของบัตรผ่านแดน

ภาคีสัญญาจะกำหนดรูปแบบของบัตรผ่านแดนในภายหลัง และจะแจ้งถึงรูปแบบของบัตรผ่านแดน หรือการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ที่เกิดขึ้นภายหลังที่เกี่ยวกับเอกสารนี้ และนำส่งตัวอย่างของบัตรผ่านแดนให้ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบ

รูปแบบของบัตรผ่านแดนได้ระบุไว้ในภาคผนวก "จี"

#### ข้อ 6

##### รายละเอียดของบัตรผ่านแดน

1. บัตรผ่านแดนจะต้องมีรายละเอียดต่าง ๆ ของผู้ถือบัตรดังนี้

- (เอ) ชื่อ
- (บี) เพศ
- (ซี) เลขที่บัตรประจำตัว หรือบัตรแสดงถิ่นที่อยู่หรือเลขที่ในสูติบัตร
- (ดี) วันเดือนปีเกิด
- (อี) ส่วนสูง
- (เอฟ) สถานที่เกิด
- (จี) อาชีพ
- (เอช) ที่อยู่
- (ไอ) คำหารูปพรรณที่เห็นได้
- (เจ) รูปถ่าย และ
- (เค) ลายมือชื่อ หรือรอยพิมพ์นิ้วหัวแม่มือขวา

2. บัตรผ่านแดนที่รวมรายชื่อของบุตรที่ชอบด้วยกฎหมายของผู้ถือบัตรไว้ด้วย จะต้องมียละเอียดต่าง ๆ ของบุตรดังต่อไปนี้

- (เอ) ชื่อ
- (บี) เพศ
- (ซี) วันเดือนปีเกิด และ
- (ดี) รูปถ่าย

3. รายละเอียดต่าง ๆ ตามที่ระบุไว้ในวรรค 1 และ 2 ของข้อนี้ จะปรากฏเป็นภาษาเขมรและภาษาอังกฤษ  
ในบัตรผ่านแดนของกัมพูชา และเป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษในบัตรผ่านแดนของไทย

#### ข้อ 7

การมีผลใช้บังคับของบัตรผ่านแดนและระยะเวลาของการพำนักในพื้นที่ชายแดน

1. บัตรผ่านแดนจะมีอายุใช้ได้

(เอ) เป็นระยะเวลาสอง (2) ปีนับจากวันออกบัตร และอาจต่ออายุได้ไม่เกินสอง (2) ปี ตามกฎหมายและ  
ข้อบังคับของภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย

(บี) สำหรับการเดินทางเข้าและออกหลายครั้งของผู้ถือบัตรผ่านแดนเช่นว่า ณ จุดผ่านแดนที่อนุญาต  
ตามภาคผนวก “เอ” และ “บี” และ

(ซี) สำหรับการเดินทางและการพำนักในพื้นที่ชายแดนกัมพูชาหรือพื้นที่ชายแดนไทยเป็นเวลาเจ็ด (7) วัน  
ต่อครั้ง สำหรับระยะเวลาที่ยาวกว่านี้แต่ไม่เกินสิบห้า (15) วันจะต้องได้รับความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีสัญญา

2. ผู้ถือบัตรผ่านแดนที่ได้ทำตามเงื่อนไขและกระบวนการภายในเกี่ยวกับการทำงานแบบไป – กลับ  
และแบบตามฤดูกาลจะได้รับอนุญาตให้พำนักอยู่ในพื้นที่ชายแดนที่กำหนดของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเป็นระยะเวลา  
สามสิบ (30) วันต่อครั้ง

#### ข้อ 8

จุดผ่านแดนในพื้นที่ชายแดน

1. จุดผ่านแดนที่อนุญาตในพื้นที่ชายแดนที่จัดตั้งขึ้น โดยราชอาณาจักรกัมพูชาและราชอาณาจักรไทย  
ได้ระบุไว้ในภาคผนวก “เอ” และ “บี” ภาคีสัญญาอาจจัดตั้งจุดผ่านแดนที่อนุญาตเพิ่มเติมได้ตามที่ได้เห็นชอบร่วมกัน  
ซึ่งจะมีการแจ้งผ่านทางทางการทูต

2. ผู้ถือบัตรผ่านแดนจะเดินทางเข้ามาในและออกจากพื้นที่ชายแดนผ่านจุดผ่านแดนที่อนุญาต ซึ่งระบุไว้  
ในบัตรผ่านแดนเท่านั้น และจะแสดงบัตรผ่านแดนต่อเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองเพื่อประทับตรา ณ จุดผ่านแดนที่ได้รับอนุญาต  
เช่นว่า

#### ข้อ 9

การบังคับใช้กฎหมาย

1. ผู้ถือบัตรผ่านแดนที่เดินทางเข้าไปยังพื้นที่ชายแดนต้องอยู่ภายใต้บังคับของกฎหมาย และข้อบังคับ  
ที่ใช้บังคับในพื้นที่นั้น

2. ผู้ถือบัตรผ่านแดนที่เดินทางในประเทศกัมพูชาหรือประเทศไทยหากเดินทางออกนอกเขตพื้นที่ชายแดน  
จะต้องได้รับโทษตามกฎหมาย และข้อบังคับเกี่ยวกับการตรวจคนเข้าเมืองที่บังคับอยู่ในประเทศที่เกี่ยวข้อง

#### ข้อ 10

การปฏิบัติราชการเข้าเมือง

1. ภาคิ์สู์สู์ญญาแ้ละฝ้ายสงวนสิทธิที่้จะปฏิเศรการเ้เดินทางเข้าพื้นที่ชายแดนของเดนของผู้ที่้อั้บตรผ่านแดน หากเจ้าหน้าที่ที่้เกี่ยวข้องของภาคิ์ฝ้ายนั้นมีพื้นฐานที่้สมเหตุสมผลที่้จะเชื่อว้า

(เอ) บั้ตรผ่านแดน ได้ออกให้โดยขัดต่อข้อบของความตกลงนี้ หรือ

(บี) ผู้ที่้อั้บตรผ่านแดนเป็นบุคคลต้องห้ามภายใต้กฎหมายที่้บังคับในดินแดนของเดน

2. ในกรณีที่้ผู้ที่้อั้บตรผ่านแดนถูกปฏิเศรการเข้าเมืองตามวรรค 1 เจ้าหน้าที่ที่้เกี่ยวข้อง ได้ปฏิเศรการเข้าเมือง เช่นว้า นั้น จะต้องประทับตราไว้ใ้บั้ตรผ่านแดนว้า “การเข้าเมืองถูกปฏิเศร” ภาคิ์สู์สู์ญญาที่้ได้ออกบั้ตรผ่านแดนเช่นว้า นั้น จะต้องยอมรับผู้ที่้อั้บตรผ่านแดนนั้นกลับเข้ามาในดินแดนของเดน โดยทันที

#### ข้อ 11

##### การส่งกลับ

1. ภาคิ์สู์สู์ญญาแ้ละฝ้ายอาจส่งตัวผู้ที่้อั้บตรผ่านแดนที่้ละเมิดข้อกำหนดหรือเงื่อนไขใด ๆ ที่้บุคคลนั้น ได้รับอนุญาต หรือละเมิดกฎหมายและข้อบังคับใด ๆ ที่้ใช้บังคับในดินแดนของเดนออกไปนอกอาณาเขตของเดน

2. ผู้ที่้อั้บตรผ่านแดนของภาคิ์สู์สู์ญญาฝ้ายใดฝ้ายหนึ่งที่ได้ถูกส่งตัวกลับตามวรรค 1 จะถูกรับตัวเข้าไปใน ดินแดนของภาคิ์สู์สู์ญญาฝ้ายที่้ออกบั้ตรผ่านแดนเช่นว้าโดยทันที

#### ข้อ 12

##### การระงับการเ้เดินทางเข้า

ใ้สถานการณ์ซึ่งภาคิ์สู์สู์ญญาฝ้ายหนึ่งพิจารณาเห็นสมควรด้วยเหตุผลด้านความมั่นคงและการเกิด โรค ระบาด ภาคิ์สู์สู์ญญาฝ้ายนั้นอาจระงับการเ้เดินทางเข้าพื้นที่ชายแดนส่วนหนึ่งหรือทั้งหมดของเดนเป็นการชั่วคราว ทั้งนี้จะต้อง แจ้งการระงับการเ้เดินทางเข้าชั่วคราวและระยะเวลาที่้กำหนดให้ภาคิ์สู์สู์ญญาอีกฝ้ายหนึ่งทราบล่วงหน้าด้วย

#### ข้อ 13

##### ภาคผนวก

ใ้ภาคผนวกถือเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงนี้ และการแก้ไขจะต้องเป็นความเห็นชอบร่วมกันของภาคิ์ สู์สู์ญญา

#### ข้อ 14

##### การปรับปรุงหรือแก้ไข

ภาคิ์สู์สู์ญญาฝ้ายใดฝ้ายหนึ่งอาจร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางทางการทูตให้มีการปรับปรุงหรือแก้ไข ทั้งหมดหรือบางส่วนของความตกลงนี้ ข้อปรับปรุงหรือแก้ไขใด ๆ ที่้ได้รับความเห็นชอบโดยภาคิ์สู์สู์ญญาให้มีผลบังคับใช้ ในวันที่้ภาคิ์สู์สู์ญญาเห็นชอบร่วมกัน และให้ถือเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงนี้

#### ข้อ 15

##### การระงับข้อพิพาท

ให้ระงับข้อแตกต่างหรือข้อพิพาทใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากการปฏิบัติตามและการบังคับใช้ตามบทบัญญัตินั้น ๆ  
ของความตกลงนี้อย่างฉันทมิตร ด้วยการปรึกษาหารือหรือการเจรจาระหว่างภาคีสัญญา

ข้อ 16

การมีผลบังคับใช้และการบอกเลิก

ภาคีสัญญาเห็นชอบให้ความตกลงนี้ใช้แทนที่ความตกลงว่าด้วยการสัญจรข้ามแดนระหว่างประเทศทั้งสอง  
ที่ได้ลงนาม ณ กรุงพนมเปญ เมื่อวันที่ 21 มิถุนายน ค.ศ. 1997 ภายใต้เงื่อนไขว่าบัตรผ่านแดนที่ออกก่อนที่ความตกลงฉบับนี้  
มีผลบังคับใช้ยังสามารถใช้ได้อยู่นกว่าจะหมดอายุของบัตร

ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้หลังจากวันที่ลงนาม และหลังจากนั้นให้มีผลบังคับใช้ต่อไปจนกว่าภาคี  
คู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะบอกเลิก โดยการแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบเจตนาที่จะบอกเลิกความตกลงเป็นลายลักษณ์อักษร  
ล่วงหน้าเป็นเวลาหกเดือน ผ่านช่องทางการทูต

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจ โดยถูกต้องจากรัฐบาลของแต่ละฝ่าย ได้ลงนาม  
ในความตกลงนี้

ทำ ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ... กรกฎาคม ค.ศ. 2015 เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาเขมร และภาษาอังกฤษ  
ฉบับทุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกัน ให้ถือตามฉบับภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

พลเอก

(ธนศักดิ์ ปฐมปากรณ์)

(นายฮอร์ นัมฮง)

รองนายกรัฐมนตรีและ

รองนายกรัฐมนตรีและ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

และความร่วมมือระหว่างประเทศ

## จุดผ่านแดนระหว่างประเทศ

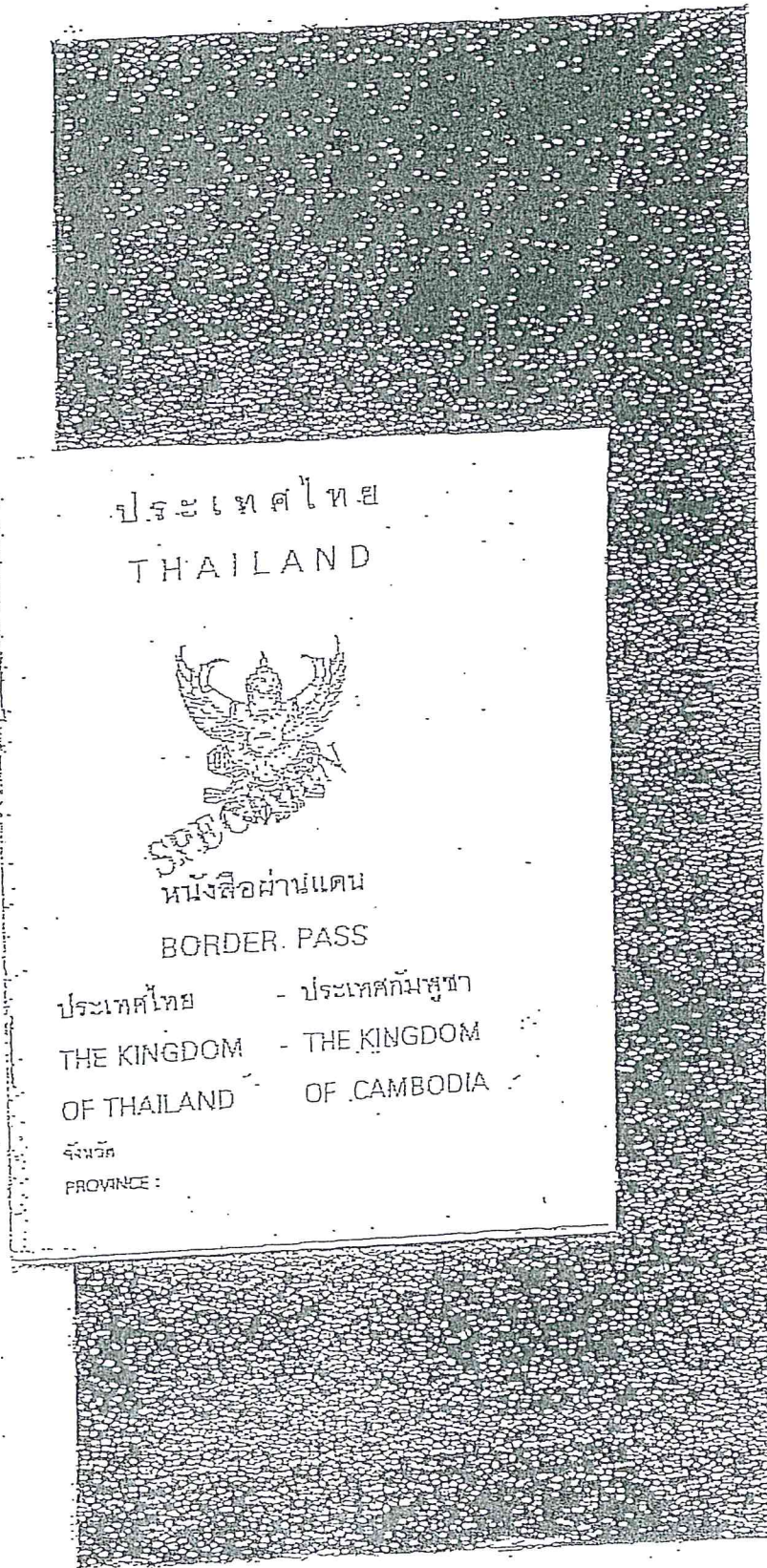
	จุดผ่านแดนฝั่งพม่า	ที่ตั้งของฝั่งพม่า	จุดผ่านแดนไทย	ที่ตั้งของไทย
1	บอยแปด	โถโจรว (บ้านเคียมเบียนเจย)	บ้านคลองลึก	อรัญประเทศ (สระแก้ว)
2	จำเป็ย	มณฑลเสมา (เกาะกง)	หาดเล็ก	คลองใหญ่ (ตราด)
3	โอเซ่มีต	ลำโรง (อุดรเมียนเจย)	ช่องจอม	กาบเชิง (สุรินทร์)
4	จวม	อัมตองเวง (อุดรเมียนเจย)	สะง่า	ภูสิงห์ (ศรีสะเกษ)
5	ปรวม	ศาลากรา (ไพลิน)	บ้านคักกาค	โป่งน้ำร้อน (จันทบุรี)
6	ควง	คอมเรียบ (พระตะบอง)	บ้านแทนม	โป่งน้ำร้อน (จันทบุรี)

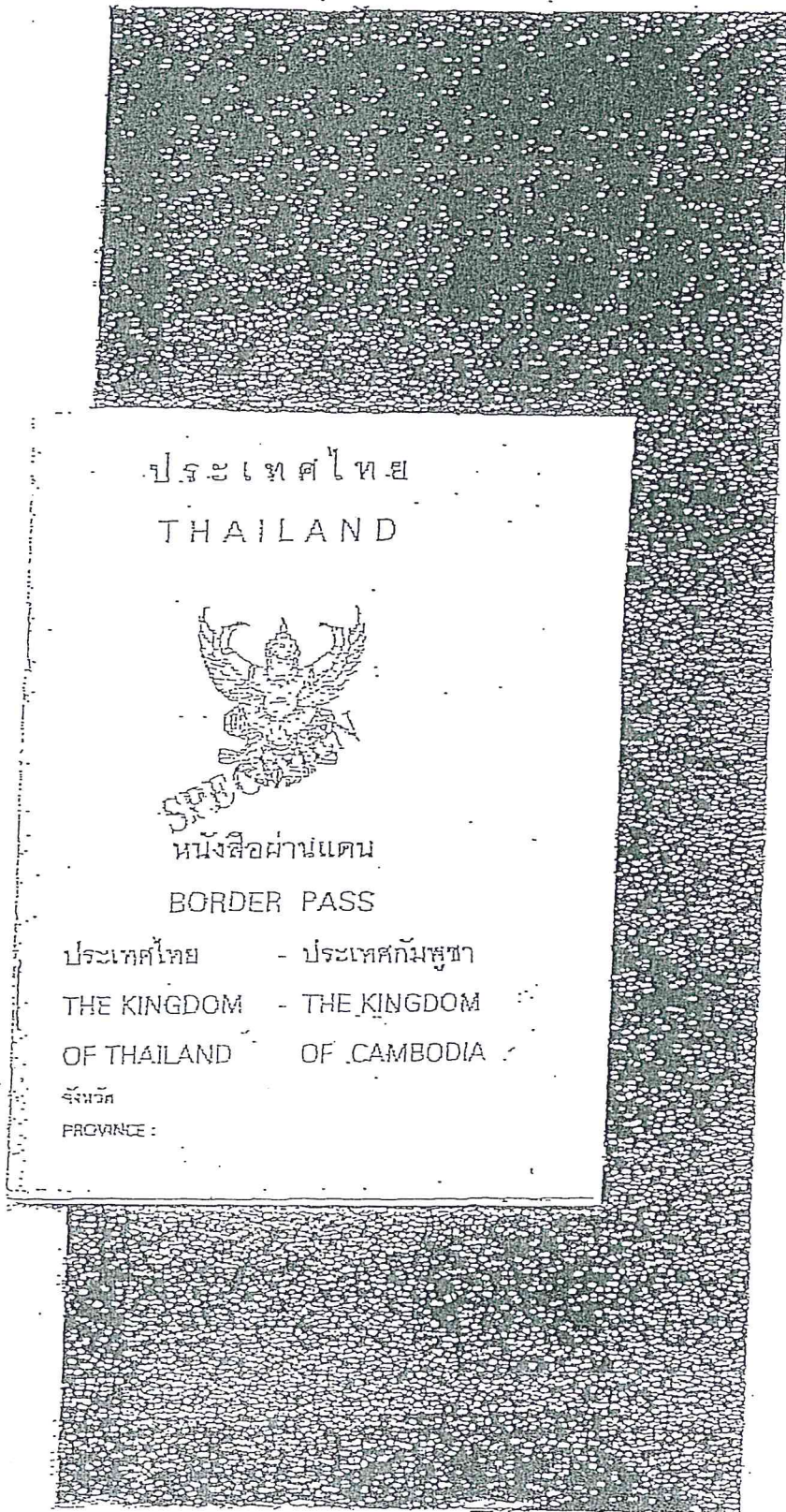
จุดผ่านแดนในพื้นที่ยกเว้น

	จุดผ่านแดนกันพุกา	ที่ตั้งของกันพุกา	จุดผ่านแดนไทย	ที่ตั้งของไทย
1	อามระ	จอมกระสาม (พระวิหาร)	อามระ	น้ำเย็น (อุบลราชธานี)
2	บึงตรอกวน	ทะมอปก (บ้านเตี้ยมีขยนเจย)	บ้านตาพระยา	ตาพระยา (สระแก้ว)
3	มาลย	มาลย (บ้านเตี้ยมีขยนเจย)	บ้านหนองปรือ	อรัญประเทศ (สระแก้ว)
4	พนมมเดย	สำเภาตุ้ม (พระตะบอง)	บ้านเจาคิน	คลองหาด (สระแก้ว)
5	โธ รุมควอล	พนมบรีก (พระตะบอง)	บ้านชัยศาร	สอยดาว (จันทบุรี)
6	โธอันเล็ก	กอนเรียง (พระตะบอง)	บ้านสวนส้ม	สอยดาว (จันทบุรี)
7	สวายเวง	กอนเรียง (พระตะบอง)	บ้านบึงจางล่าง	บึงน้ำร้อน (จันทบุรี)
8	ศาลเจ้า	ลำตุค (พระตะบอง)	บ้านหมื่นตัน	บ่อไร่ (ตราด)
9	บ้านคลองรดถึง (เนิน 400)	ลำตุค (พระตะบอง)	บ้านมะม่วง	บ่อไร่ (ตราด)
10	จืบโกก	บ้านเตี้ย อิมบีด (อุครเมียนเจย)	ตาตะถู	บ้านกรวด (บุรีรัมย์)

พื้นที่ขายแดนกัมพูชา

	จังหวัด
1	พระวิหาร
2	อุดรเมียนเจย
3	บันเตียเมียนเจย
4	พระตะบอง
5	ไพลีน
6	โพธิสัต
7	เกาะกง





ประเทศไทย  
THAILAND



หนังสือผ่านแดน  
BORDER PASS

ประเทศไทย - ประเทศกัมพูชา  
THE KINGDOM - THE KINGDOM  
OF THAILAND - OF CAMBODIA

จังหวัด  
PROVINCE :

กฤษฎีกา

ที่ นร ๐๕๑๒/๒๕๕



สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา

๑ ถนนพระอาทิตย์ เขตพระนคร

กรุงเทพฯ ๑๐๒๐๐

กรกฎาคม ๒๕๕๘

เรื่อง การแก้ไขความตกลงว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างรัฐ

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/๒๓๒๘๐

ลงวันที่ ๗ กรกฎาคม ๒๕๕๘

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาให้ความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้องเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรีโดยด่วน กรณีการแก้ไขความตกลงว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างรัฐ ที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ ความละเอียดทราบแล้ว นั้น

สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาได้พิจารณาเรื่องดังกล่าว ประกอบกับมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย (ฉบับชั่วคราว) พุทธศักราช ๒๕๕๗ และหลักเกณฑ์การพิจารณาความหมายและองค์ประกอบของคำว่าหนังสือสัญญาตามคำวินิจฉัยของศาลรัฐธรรมนูญ ที่ ๖-๗/๒๕๕๑ แล้วเห็นว่า ร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างประเทศทั้งสอง มีสาระสำคัญเป็นการอำนวยความสะดวกในการข้ามแดนของพลเมืองของทั้งสองประเทศ โดยกำหนดเอกสารที่ใช้ในการผ่านแดน ได้แก่ หนังสือเดินทางและบัตรผ่านแดน (ข้อ ๓) วัตถุประสงค์ รูปแบบ และการมีผลบังคับใช้ของบัตรผ่านแดน (ข้อ ๔ ถึงข้อ ๗) จุดผ่านแดนในพื้นที่ชายแดน (ข้อ ๘) การปฏิเสธการเข้าเมือง การส่งกลับ การระงับการเดินทางเข้าเมือง (ข้อ ๑๐ ถึงข้อ ๑๒) และเมื่อร่างความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้แล้วก็จะแทนที่ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยการสัญจรข้ามแดนระหว่างประเทศทั้งสอง ที่ทำขึ้นเมื่อวันที่ ๒๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๙๗ โดยร่างความตกลงฯ ใช้อ้อยคำที่มีลักษณะบังคับและกำหนดหน้าที่ให้คู่ภาคีต้องปฏิบัติ แสดงถึงเจตนาให้มีผลผูกพันทางกฎหมายระหว่างกันตามกฎหมาย

๒

ระหว่างประเทศ กรณีจึงเข้าลักษณะเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญฯ และหากกระทรวงการต่างประเทศยืนยันได้ว่าการดำเนินการตามร่างความตกลงดังกล่าวสามารถกระทำได้ โดยไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้การเป็นไปตามหนังสือสัญญา กรณีจะไม่เข้าลักษณะเป็นหนังสือสัญญาที่ต้องได้รับความเห็นชอบของสภานิติบัญญัติแห่งชาติตามมาตรา ๒๓ วรรคสอง ของรัฐธรรมนูญฯ จึงเรียนมาเพื่อโปรดดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ



(นายนิติวัต โทตระกิตย์)

เลขาธิการคณะกรรมการกฤษฎีกา

สำนักกฎหมายต่างประเทศ

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๗๙๐๐-๙ ต่อ ๒๓๐๑ (นางสาวสุจิตราภาฯ)

โทรสาร ๐ ๒๒๘๒ ๕๘๕๗

[www.krisdika.go.th](http://www.krisdika.go.th)[www.lawreform.go.th](http://www.lawreform.go.th)

สำเนาถูกต้อง



(นางสาวพรทิพย์ โทตาบ)

นักวิเคราะห์นโยบายและแผนชำนาญการพิเศษ

ที่ประชุมคณะรัฐมนตรี  
วันที่ 5 มิ.ย. 2558  
ที่ 13.902



# ความตกลง

ที่ นร ๐๕๐๕/ ๑๙/๒๕๖

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี  
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๔ มิถุนายน ๒๕๕๘

เรื่อง การแก้ไขความตกลงว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างรัฐ  
เรียน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน  
อ้างอิง หนังสือกระทรวงแรงงาน ด่วนที่สุด ที่ รง ๐๓๐๗/๗๑๖๐ ลงวันที่ ๒ มิถุนายน ๒๕๕๘

- สิ่งที่ส่งมาด้วย
๑. สำเนาหนังสือกระทรวงกลาโหม ด่วนที่สุด ที่ กท ๐๒๐๗/๗๖๓ ลงวันที่ ๓๐ พฤษภาคม ๒๕๕๘
  ๒. สำเนาหนังสือกระทรวงสาธารณสุข ด่วนที่สุด ที่ สธ ๐๒๒๔.๐๒/๒๑๘๘ ลงวันที่ ๒ มิถุนายน ๒๕๕๘
  ๓. สำเนาหนังสือกระทรวงอุตสาหกรรม ด่วนที่สุด ที่ อก ๐๘๐๔/๒๖๙๙ ลงวันที่ ๒ มิถุนายน ๒๕๕๘
  ๔. สำเนาหนังสือสำนักงานสภาพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๘๐๕/๒๑๒๑ ลงวันที่ ๒๙ พฤษภาคม ๒๕๕๘
  ๕. สำเนาหนังสือสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๙๑๒/๑๙๒ ลงวันที่ ๒๙ พฤษภาคม ๒๕๕๘
  ๖. สำเนาหนังสือสำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ ด่วนที่สุด ที่ นร ๑๑๑๑/๓๑๔๔ ลงวันที่ ๒ มิถุนายน ๒๕๕๘

ตามที่ได้เสนอความเห็นเกี่ยวกับเรื่อง การแก้ไขความตกลงว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างรัฐ  
ไปเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงกลาโหม กระทรวงสาธารณสุข กระทรวงอุตสาหกรรม สำนักงานสภาพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ  
สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา และสำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ  
ได้เสนอความเห็นไปเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรีด้วย ความละเอียดปรากฏตามสำเนาหนังสือ  
ที่ส่งมาด้วยนี้

คณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาเมื่อวันที่ ๒ มิถุนายน ๒๕๕๘ ลงมติเห็นชอบตามที่  
กระทรวงการต่างประเทศเสนอ และให้กระทรวงการต่างประเทศรับความเห็นของกระทรวงสาธารณสุข  
กระทรวงอุตสาหกรรม และสำนักงานสภาพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติไปพิจารณาดำเนินการต่อไปด้วย

# ความตกลง

ที่ รง ๐102.17 1533

เรียน ปลัดกระทรวงแรงงาน  
เพื่อโปรดแจ้งหน่วยงานที่รับผิดชอบ  
ทราบด้วย จะเป็นพระคุณยิ่ง ทั้งนี้ ได้สำเนา  
นำเรียน รมว.ร.ง. ทราบแล้ว

(นายสุวัชร บัญรอด)  
นักจัดการงานทั่วไปชำนาญการพิเศษ  
อาวุโสในตำแหน่งหัวหน้าสำนักงานรัฐมนตรี  
สำนักพัฒนายุทธศาสตร์และติดตามนโยบายพิเศษ  
โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๒๕ (ณ ข้าราชการ), ๔๔๓ (ภักยา)  
โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๑๔๔๖ www.cabinet.thaigov.go.th

ขอแสดงความนับถือ

(นายธีระพงษ์ วงศ์ศิวัชโรจน์)

ที่ปรึกษาประจำสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ปฏิบัติราชการแทน  
เลขาธิการคณะรัฐมนตรี